

■ SOBRE OS AUTORES

Ana Hermida Ruibal

Ana Hermida Ruibal é licenciada em Tradução e Interpretação pela Universidade de Vigo (Galiza, Espanha) e doutoranda em Tradução e Linguística na mesma universidade. Tradutora/intérprete ajuramentada (Galego-Inglês-Galego), fundou, em 1998, a empresa Sintraweb, L.^{da} (Portugal), de que é sócia e directora do serviço de tradução. Já leccionou Tradução Português-Espanhol na Faculdade de Letras da Universidade Clássica de Lisboa e Língua Portuguesa na Faculdade de Filologia e Tradução da Universidade de Vigo.

Página da Internet: <<http://www.anahermida.com/>>.

Célia Tavares

Célia Tavares é estudante finalista do Curso de Línguas e Secretariado, Ramo de Tradução e Interpretação Especializadas, do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto.

Delfim Ferreira Leão

Delfim Ferreira Leão é licenciado em Línguas e Literaturas Clássicas e Portuguesa pela Universidade de Coimbra, mestre em Literatura Latina pela mesma Universidade e doutor em História da Cultura Clássica, também pela Universidade de Coimbra. É Professor Associado (com Agregação a partir de 10 de Dezembro de 2004), desde 2002. Integra a equipa de investigadores da unidade I&D Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos (CECH) da Universidade de Coimbra, desde 1993. Publicou quinze livros (alguns em colaboração), várias dezenas de artigos em revistas da especialidade e apresentou cerca de quarenta comunicações em encontros científicos. No âmbito da sua investigação, tem dedicado uma atenção especial à tradução e ao comentário de obras de autores clássicos, tendo-lhe sido atribuído o Prémio União Latina / Fundação

para a Ciência e a Tecnologia de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa, pela tradução da obra de Aristóteles, *Constituição dos Atenienses, ex aequo* com Paulo Ivo Teixeira.

Fernando Ferreira-Alves

Fernando Ferreira-Alves é mestre em Estudos Anglo-Americanos (Tradução e Literatura Anglo-Irlandesa). Tradutor profissional e sócio-gerente da empresa PHALA - Gabinete de Tradução, Lda, é membro do Conselho Consultivo da APET - Associação Portuguesa de Empresas de Tradução e docente da disciplina de «Tradução Especializada» I e II da licenciatura de Línguas Estrangeiras Aplicadas (LEA) da Universidade do Minho (ILCH), cujos estágios coordena.

Correio electrónico: falves@ilch.uminho.pt.

Hermínio DR

Professor Catedrático de Engenharia Sistemática da Faculdade de Ciências e Tecnologia da Universidade Nova de Lisboa, Hermínio DR pertence à Comissão de Terminologia da Comissão Electrotécnica Internacional há 15 anos. Traduziu dois livros de electrónica de inglês para português para a McGraw-Hill, tendo recebido o 1.º prémio de tradução científica e técnica União Latina / JNICT, em 1993, com a primeira dessas obras. Publicou cerca de meia centena de artigos sobre linguagens específicas e semânticas electrotécnicas, além da participação activa em várias conferências e seminários.

Isabel Coutinho Monteiro

Tradutora independente desde 1989, Isabel Coutinho Monteiro é formada em Tradução (Inglês/Francês) pelo Instituto Superior de Línguas e Administração de Lisboa. A par da sua actividade como tradutora, é Professora de Português para Estrangeiros e Formadora, tendo realizado acções de formação de Inglês no Instituto Nacional de Formação Turística e na Escola de Hotelaria e Turismo de Lisboa. É membro correspondente da American Translators Association desde 1995, e tradutora certificada pela ATA (Inglês-Português).

Página da Internet: <<http://isabelmonteiro.tripod.com/>>.

Isabel Nogueira

Licenciada em Línguas e Literaturas Modernas, na variante de Estudos Ingleses e Franceses, pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Isabel Nogueira frequenta o Curso de Especialização em Tradução da mesma universidade. Isabel Nogueira é tradutora independente.

Correio electrónico: isabel.nogueira@confluencias.net.

Jacques Vissoky

Mestre em Biociências e especialista em Traumatologia e Ortopedia, Pronto Atendimento Cruzeiro do Sul, Prefeitura Municipal de Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brasil, Jacques Vissoky é tradutor de dezenas de livros da área médica e ganhador do Prêmio União Latina de Tradução Científica e Técnica 2003 pela tradução da obra *Princípios AO do Tratamento de Fraturas*, de Thomas W. Rüedi e W. M. Murphy.

Joana Castro Fernandes

Joana Castro Fernandes é docente e investigadora do Curso de Línguas e Secretariado, ramo de Tradução e Interpretação Especializadas, do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto. Prepara doutoramento na área das Ciências da Comunicação e da Linguagem.

João Roque Dias

João Roque Dias é engenheiro mecânico pelo Instituto Superior Técnico e tradutor independente desde 1989. Membro correspondente da Associação Americana de Tradutores (ATA) desde 1993 e tradutor certificado pela ATA (Inglês-Português), foi membro da comissão de avaliação dos exames de acreditação (Inglês-Português) da ATA entre 1994 e 2002. É membro da ASTM International.

Página da Internet: <www.jrdias.com/>.

Correio electrónico: jrdias@mail.telepac.pt.

Lina Gameiro Lopes

Licenciada em tradução pela Universidade Autónoma (Lisboa), Lina Gameiro Lopes é tradutora independente. Paralelamente ao trabalho de tradutora organiza acções de formação para tradutores em diversas áreas especializadas e outros eventos como workshops e jornadas de tradução em diversas universidades portuguesas.

Manoel Soares de Sarmiento

Manoel Soares de Sarmiento é professor da Universidade Estadual do Sudoeste da Bahia, Campus de Jequié, BA (<<http://www.uesb.br>>).

Maria do Céu Pontes

Maria do Céu Pontes é docente e investigadora do Curso de Línguas e Secretariado, ramo de Tradução e Interpretação Especializadas, do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto.

Maria da Graça Chorão

Maria da Graça Chorão é docente e investigadora do Curso de Línguas e Secretariado, ramo de Tradução e Interpretação Especializadas, do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto. Prepara doutoramento na área das Ciências da Comunicação e da Linguagem.

M.^a Manuela Fernández Sánchez

M.^a Manuela Fernández Sánchez es profesora de Traductología y de Interpretación (Francés-Español), en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Ha ejercido como traductora e intérprete desde el año 1986 en departamentos universitarios, editoriales y organismos regionales. Actualmente, su actividad principal es la docencia –en la licenciatura y en cursos de doctorado– y la investigación. Sus líneas de trabajo corresponden a la investigación teórica e histórica en traducción e interpretación. Entre sus trabajos se encuentran los siguientes: Manual de Interpretación Bilateral. Granada: Comares, 2001 (En colaboración con otros autores); O discurso sobre a tradução em Portugal. Lisboa: Colibri, 1998 (En colaboración con José A. Sabio Pinilla).

Dirección del trabajo: Facultad de Traducción e Interpretación, C/Buensuceso n.º 11, 18.002 Granada, Tlf: 958 242260, mmfs@ugr.es. Dirección personal: Placeta del Hospicio Viejo, 7, 18009 Granada, Tlf: 958 220368.

M.^a Manuela Fernández Sánchez é docente de Tradução e Interpretação (Francês-Espanhol) na Faculdade de Tradução e Interpretação da Universidade de Granada, tendo sido tradutora e intérprete, desde 1986, para vários departamentos universitários, editoriais e organismos regionais. Actualmente, dedica-se principalmente ao ensino, graduado e pós-graduado, e à investigação. Os seus temas de investigação são a teoria e a história da tradução e da interpretação. Publicou, entre outras obras, *Manual de Interpretación Bilateral*, em colaboração com outros autores, e *O discurso sobre a tradução em Portugal*, em colaboração com José A. Sabio Pinilla.

Endereço de trabalho: Facultad de Traducción e Interpretación, C/Buensuceso n.º 11, 18.002 Granada; Tel.: 958 242260. Correio electrónico: mmfs@ugr.es. Endereço pessoal: Placeta del Hospicio Viejo, 7, 18009 Granada; Tel.: 958 220368.

Paulo Ivo Cortez Teixeira

Paulo Ivo Cortez Teixeira é licenciado em Física pela Universidade de Lisboa, mestre em Física da Matéria Condensada e Ciência dos Materiais, também pela Universidade de Lisboa, e doutor (Ph.D.) em Física pela Universidade de Southampton, Reino Unido. É Professor Auxiliar na Faculdade de Engenharia da Universidade Católica Portuguesa, desde 2001. Tem algumas dezenas de trabalhos publicados, nomeadamente artigos em revistas especializadas. Desde 1987 que se dedica à tradução técnica e científica, tendo recebido o Prémio União Latina de Tradução Científica e Técnica em Português (2004),

pela tradução da obra *Mais Rápido que a Luz*, de João Magueijo, *ex aequo* com Delfim Ferreira Leão.

Pedro Coral Costa

Licenciado em Direito pela Faculdade de Direito da Universidade de Lisboa, Pedro Coral Costa é advogado, tradutor independente e docente de Tradução Jurídica Inglês -> Português no ISLA – Instituto Superior de Línguas e Administração. Colabora frequentemente em acções de formação organizadas pela APT – Associação Portuguesa de Tradutores.

Rui M. de Sousa Rocha

Rui Manuel de Sousa Rocha reside em Macau há 21 anos, onde desempenha funções de Coordenador da Delegação de Macau da Fundação Oriente, desde o ano 2000. Licenciado em Sociologia, em Portugal, iniciou a sua actividade profissional em 1971, como técnico do actual Ministério do Trabalho.

Em Macau, desde Abril de 1984, desempenhou várias funções de direcção e chefia na Administração Pública, nomeadamente, de Coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior e de Subdirector do Serviço de Administração e Função Pública.

Em 1998/1999, foi Consultor Residente num projecto da União Europeia, orientado para a Formação de Dirigentes de Topo da Administração Pública de Macau.

Tem exercido, também, ao longo da sua permanência em Macau, actividade docente, quer na Universidade de Macau, quer no Instituto Politécnico de Macau, como professor convidado.

Possui vários trabalhos publicados nas áreas da gestão de pessoal, da teoria da Administração Pública e Reforma do Estado, das questões da transição político-administrativa de Macau, das relações interculturais, da sociolinguística, e da história e cultura chinesas.

Vicky Hartnack

Vicky Hartnack is a freelance translator and teacher in the English Studies Department, Faculty of Letters, Lisbon University. MA in English Culture and Linguistics, Diploma in Analytical Chemistry and Certificate in Psychology. Leitora of English and teacher of technical translation methodology in financial, economic and business language at Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Simultaneous interpreter and translator from Portuguese to English. Free-lance published translations in the arts, history and economy, development and labour. Specialised in-company translation work in science and medicine, legal texts, accounting and finance, architecture and education.

Tradutora independente e docente do Departamento de Estudos Anglísticos da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Vicky Hartnack é Mestre em Cultura e

Linguística Inglesa, diplomada em Química Analítica e detentora de um certificado em Psicologia. Leitora de Língua Inglesa e docente de Métodos de Tradução Técnica (Finanças, Economia e Gestão) na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, é também intérprete simultânea e tradutora de português-inglês. Tem publicadas traduções sobre Arte, História, Economia, Desenvolvimento e Trabalho. Traduz em Ciência, Medicina, Direito, Contabilidade e Finanças, Arquitectura e Educação numa empresa de tradução. ■